

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ДОСТУПНОСТИ В ДИДАКТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

(на материале современных учебников английского и русского языков)

В. Н. Семерджиди

Кубанский государственный университет, Краснодар

Статья посвящена анализу принципа доступности в дидактических текстах по иностранному языку (английскому и русскому). Исследование показывает, что принцип доступности соблюдается благодаря прагмалингвистическому моделированию дидактического текста с учетом его содержания, структуры, объема, иллюстрирования.

Ключевые слова: дидактический текст, доступность, моделирование, понятность, понимание, познание.

Продолжая серию публикаций, посвященных исследованию дидактических текстов (ДТ) по иностранным языкам (ИЯ), в данной статье рассмотрим лингвистические способы реализации принципа доступности. В своем исследовании оттолкнемся от классических правил, относящиеся к практической реализации принципа доступности, сформулированных еще Я.А.Коменским: от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному. То есть доступность в дидактике определяется как мера трудности.

Таким образом, для доступности текста необходимо правильно, с учетом познавательных и возрастных возможностей учащихся определить его содержание, структуру и объем, чтобы, с одной стороны, облегчить, а с другой стороны, активизировать интеллектуальные усилия реципиента и тем самым, повысить *понятность* и *понимание* текста с целью развития практических умений и навыков речевого общения на ИЯ.

В этой связи стоит остановиться на таких терминах, как *понятность* и *понимание*, которые противопоставлены в работах Р. Водак (ср. *comprehensibility – comprehension, Verstandigkeit – Verstehen*) [Водак 1997].

Если *понятность* – это возможность определить смысл текста, то под *пониманием* в лингвистике обычно подразумевают извлечение содержания из любого вербального сообщения, и в первую очередь текста.

Понятность – это характеристика текста, зависящая от его лексических, синтаксических, графических, интонационных и других признаков.

В рамках лингвистики *понимание* текста рассматривается как деятельность читателя, на которую влияют факторы, зависящие от его лингвистической и эмоциональной компетентности, профессиональной сферы, возраста, социального статуса и т.д., а также результат этой деятельности. Причем достижение понимания текста, с одной стороны, зависит от его понятности, а с другой стороны, от преодоления непонимания в процессе деятельности адресата.

Таким образом, понимание ДТ по ИЯ – это сложный, комплексный,

специфический процесс, основным компонентом которого является «применение определённых приёмов (представляющих собой совокупность мыслительных операций) установления новых связей на основе использования старых знаний» [Доблаев 1982]

Поскольку извлечение информации из ДТ по ИЯ предполагает дальнейшее использование знаний в коммуникативных целях, то мы считаем также необходимым рассмотреть отношения между *пониманием* и *познанием*.

Понимание является обязательным условием познания, которое, безусловно, начинается с процесса осмысления. Понимание есть шаг к познанию, и, наоборот, познание предполагает понимание. В связи с этим мы можем сказать, что это взаимосвязанные процессы, ведущие к истинному знанию.

Подчеркивая важность процесса познания, З. А. Тураева утверждает: «Текст мертв без акта познания» [Тураева 1994:107]. Отметим в этой связи, что читательская аудитория в дидактической коммуникации более однородна, чем в любой другой коммуникации, поскольку потенциальным реципиентом ДТ является учащийся определённого возраста с определённым уровнем знаний. В связи с этим он более управляем автором и подчинен в своей рецессивной деятельности его замыслу. В большинстве случаев автор ДТ по ИЯ, имея в виду конкретного адресата (индивидуального, группового или коллективного), ставит задачу генерировать с помощью текста конкретный фрагмент знания, языковой картины мира у реципиента.

С другой стороны, особенность ДТ по ИЯ в том, что его реципиент не просто учащийся определённого возраста с определённым уровнем знаний, но ещё и носитель другой культуры и другого менталитета, цель которого – овладение ИЯ (в нашем случае английским или русским).

Следует отметить, что восприятие и понимание текста вообще, и ДТ по ИЯ в частности является сложным перцептивно-когнитивным процессом, зависящим не только от общего фонда знаний, но и от этнокультурных и психолингвистических факторов. Мы согласны с мнением В. З. Демьянкова, что «культура понимания – это культура интерпретации» [Демьянков <http>].

Поскольку ДТ по ИЯ как единица обучения – это коммуникативная модель речевой деятельности, то для нее очень важен учёт коммуникативных потребностей реципиентов и ответственность за то, *что* сообщается, и *как* это сообщается. Таким образом, мы приходим к выводу, что доступность ДТ по ИЯ тесно связана с его *понятностью, пониманием и познанием*.

Повысить понятность и доходчивость ДТ текста возможно, следуя определённым правилам его построения. Для этого автору необходимо выбрать верный стиль, достичь максимально пластичной семантической структуры текста, выбрать соответствующие лексические и грамматические средства, соблюсти принцип языковой экономии. В связи с этим специфика ДТ по ИЯ и его понимание напрямую связаны с лингвистикой и особенностями дидактики как теории образования и обучения.

Рассмотрим доступность ДТ по ИЯ на уровне его содержания.

Как показывает анализ, тексты в учебниках разного уровня (от элементарного до продвинутого) по своему содержанию повторяют одни и те же

фреймы: «Семья», «Квартира», «Внешность», «Образование», «Досуг», «Покупки», «Город», «Путешествие», «Экология», «Питание», «Друзья», «Карьера» и др. Это, бесспорно, актуальные и долговременные темы, удобное средство введения лексико-грамматического материала и его систематизации.

Для составления тематической сетки текста, адресант выбирает соответствующие лексические и грамматические средства, без которых невозможно создание когнитивных моделей текста.

В результате, ДТ по ИЯ, моделируемые как по горизонтали, так и по вертикали (от простого к сложному), являются средством обнаружения содержания концептуальной картины мира, представленной в виде слов и словосочетаний, доступных для понимания и преодоления непонимания адресата.

В результате, как показывает наше наблюдение, наряду с интегрированием аутентичных текстов в учебную практику все большее значение приобретает тот факт, что основная часть аутентичных текстов проходит прагмалингвистическое моделирование, которое в отличие от простой адаптации или упрощения позволяет в наиболее наглядной форме представить те лингвоструктурные свойства и особенности текста, которые являются значимыми с дидактической точки зрения.

Как отмечает В. З. Демьянков, понимание затрагивает как само содержание, «сообщение» (message), так и «упаковку» (packaging) текста (в терминах У. Чейфа) [Демьянков 2001: 317].

Например, Г. М. Донской отмечает, что «важнейшим показателем доступности учебного текста служит логическая связь между составляющими его структурными элементами» [Донской 1988:148]. Такую же точку зрения высказывает и Д. Д. Зуев, говоря, что понимание (доступность) текста непосредственно зависит от его логической структуры [Зуев 1983].

В этой связи рассмотрим структуру ДТ и его членение на абзацы.

Как показывает исследование, при моделировании ДТ учитывается соразмерность, проявляющаяся в соответствии с требованиями памяти: способностью удерживать в памяти не более чем 7 ± 2 объекта [Миллер 2000].

Анализ показал, что количество абзацев колеблется от 1 до 9 в учебниках зарубежных изданий, не превышает пяти абзацев в учебнике «More Work in Progress» и шести абзацев в учебнике «По России... с любовью». Количество абзацев превышает 9 в 6% ДТ на английском языке и в 17% ДТ на русском языке.

Особо подчеркнем, что иллюстрации, которые являются важным компонентом и присутствуют в 345 из 420 (82%) проанализированных нами текстах по английскому языку и в 154 из 250 (60%) текстах по русскому языку, влияют не только на внешнюю презентацию текста, но и на внутреннюю его структуру, на раскрытие содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой информации, то есть на понимание ДТ.

Функционирование зрительного образа вызвано лингвистической

закономерностью формирования обозначаемого автором объекта описания в текстовом пространстве.

При рецепции ДТ по ИЯ иллюстрации, как паралингвистические феномены, являясь систематизированными и приспособленными к характеру вербального высказывания, дают возможность декодировать каждое конкретное сообщение и способствуют правильному осмыслению языковых фактов, рациональному процессу коммуникации.

Учёт перечисленных особенностей (содержание, структура, объем, иллюстрации) при прагмалингвистическом моделировании ДТ по ИЯ и есть соблюдение дидактического принципа доступности, который обеспечивает его понятность, способствует его пониманию. В данном случае мы разделяем мнение Я. А. Микк, который формулирует принцип определения доступности учебного текста так: он должен быть полностью понятным и, в то же время, должен выдвигать перед учащимися достаточно трудные, но посильные познавательные задачи [Микк 1984].

В итоге, благодаря принципу доступности, ДТ по ИЯ становится оптимально трудным. Именно оптимально трудный ДТ побуждает реципиентов «к творческому процессу его понимания, его восприятия, его интерпретации, его додумывания – к такого рода когнитивной деятельности, которая имеет дело с осмыслением человеческого опыта, запечатлённого в описаниях мира и служащего сотворению новых ступеней познания этого мира» [Кубрякова [http](http://)], а также способствует повышению мотивации при обучении иностранному языку.

Подводя итог проведенному исследованию, отмечаем, что доступность ДТ по ИЯ, специфичность которого состоит в том, что это обучающая форма коммуникации, заключается в его правильной для понимания организации с целью дальнейшего использования знаний в коммуникативных целях и усовершенствования ментальной модели реципиента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак. – Волгоград, 1997. – 53 с.
2. Демьянков В.З. Лингвистическая интерпретация текста: Универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии [Электронный ресурс] / В.З. Демьянков // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С.309-323. – URL: <http://www.infolex.ru/Stepanov.html>
3. Доблаев Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания / Л.П. Доблаев. – М.: Педагогика, 1982. – 176 с.
4. Донской Г.М. О языке и стиле школьных учебников по общественным дисциплинам / Г. М. Донской // Проблемы школьного учебника. – 1988. – Вып. 18. – С. 124-169.
5. Зуев Д.Д. Школьный учебник / Д.Д. Зуев. – М.: Педагогика, 1983. – 240 с.
6. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения. [Электронный ресурс] / Кубрякова Е.С. Текст. Структура и семантика. Т. 1. – М., 2001. – С. 72-81. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/kubryakova-01.htm>
7. Микк Я.А. Оптимизация сложности учебного текста: В помощь авторам и редакторам / Я.А. Микк. – М.: Просвещение, 1984. – 119 с..
8. Миллер Дж. А. Магическое число семь, плюс или минус два. О некоторых пределах нашей способности перерабатывать информацию. Психология памяти. / Дж.А.

Миллер. – М.: ЧеРо, 2000. – С. 564-582.

9. Тураева З.А. Лингвистика текста и категория модальности / З.А. Тураева // Вопросы языкознания. – 1994. – №3. – С. 105-114.

**LINGUISTIC WAYS OF IMPLEMENTATION
OF THE PRINCIPLE OF ACCESSIBILITY
IN A DIDACTIC TEXT IN FOREIGN LANGUAGES**

(based on English and Russian textbooks)

V. N. Semerdjidi

Kuban State University, Krasnodar

The article is devoted to the study of the principle of accessibility in didactic texts in English and Russian. The research shows that the principle of accessibility is achieved thanks to the pragmalinguistic modelling of a didactic text with regard to its content, structure, size and illustration.

Keywords: *didactic text, modelling, accessibility, comprehensibility, comprehension, cognition.*

Об авторе:

СЕМЕРДЖИДИ Валентина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, *e-mail*: tinasem@rambler.ru